

英和獨
和英獨

機械用語新辭典

伊

II

57-11

711/2749

郎
著

NEW
TECHNICAL DICTIONARY
OF
MECHANICAL TERMS

ENGLISH=JAPANESE=GERMAN
JAPANESE=ENGLISH=GERMAN

英和独・和英独

機械用語新辞典

伊藤榮三郎著

東京

啓文社

は し が き

最近わが國工業文明の發展は實に目覺ましく、工業を學ぶに必ずしも西歐の原書によるの要はない。しかしながら、工業特に機械工業にあつては一日一刻と雖も、その進歩を止めることなく常に高速度を以て進みつゝある事情を考へれば、我國機械工業に携はる者は、研究室にある學者も、工場職場にある技術家も、また街頭にある實際家も、教室にある學生も、均しく皆、歐米機械工業界の現勢に就いての新知識の吸収を須臾も怠ることは出来ないのである。

然るに、歐米の機械工業に關する専門書を讀むに當つて、吾々がまづ第一に困難と不便とを感ずるのはその分野の術語である。術語は、元來約束や慣習に出たものが多く、常用の意味を以て之を解することは不可能であるのみならず、從來我が國に於ては術語の統一を缺き、同一原語が多様に譯述され使用されて來たことは、吾々の深く遺憾とするところであつた。

茲に些か感ずるところあつて、著者はこの機械用語辭典を世に出すを得たことは、聊か欣快を感ずるところである。

本書編纂の主眼點は

1. 一語一譯主義を原則としたこと。
2. 用語の統一を圖るに當つては、學術的並びに實用的の兩面より最も合理的にして且つ吾々に親しみ深き語を選定したこと
3. 工場用語機械を主體とし、之に加ふるに、動力、製鐵、鐵道、船舶、土木、建築、鑛山、度量衡、瓦斯、水道、航空、兵器等、その他可及的に凡ゆる方面の機械名を收録することに努めたこと。

等にあるが尙幾多の不備なる點も多いが、今後版を重ねるに従つて之を改めてゆきたいと思ふ。

とまれ、本書は、著者の貧しいが然し衷心からの努力の結晶である。これが世の研究家、技術家、實業家及び學生諸君にいさゝかなりとも裨益するところあれば、まことに幸である。

凡 例

1. 本書は、英和獨對譯の部及び和英獨對譯の部の二部から成る。
2. 英和獨對譯の部にあつては、術語の配列は英語術語の A, B, C の順序によつた。而して、ハイフンにて連結せられたる英語術語は、之を一語と見做して取扱つた。また、英語術語が二語以上結合して一個の術語をなせるものが、二個以上相續いて現はれる場合には、最初の術語の第一語を見出しの如く取扱つて、第二以下の術語にあつては第一語を「——」を以て代用し、索引に便ならしめた。例へば

absorption	吸収	Absorption; f.	「m.
—dynamometer	吸収動力計	Absorptionsdynamometer,	
—machine	吸収式冷凍機	Absorptionsmaschine, f.	

の如くである。

3. 和英獨對譯の部に於ける術語の配列は、日本語術語のアイウエオ五十音順によつた。而して、假名遣ひの煩瑣を避けんが爲に、次の如き手段を取つた。

即ち

- (1) キはイの部に、エはエの部に、ヲはオの部に入れた。
- (2) 濁音中、ヂはジに、ヅはズに繰入れた。
- (3) 「イウ」、「イフ」、「ユウ」、「ユフ」等の音は凡て最も自然なる假名遣ひとして「ユウ」に統一した。
「ヨウ」の音に就ても同様である。従つて、「シウ、シフ、
シ・ウ」は凡て「シュウ」に、又「シ・ウ、セウ、セフ」等
は凡て「シ・ウ」として取扱つた。

但し商工省工業品規格統一委員会で採用せられたるものは成るべく之に従ふこととした。例へば「おねじ」とせず「おねぢ」

とした如きである。

4. 日本語には平假名を用ひ、西洋語を音譯したものには、片假名を用ひて之を區別した。
5. 術語の漢字には、文部省國語調査會新査定の常用漢字を成るべく採用することに務めた。
6. 對譯に於ける譯語の撰定は、一語一譯主義を原則としたが、一語にて數種の意を有するもの、及び習慣上棄て難い語には、二譯以上を掲げた。而して、一つの英語術語に同意義の數個の日本語を撰定せる場合は、最初に記せるものを主とする。

目 次

序	I
凡例	3
目次	5
和英獨對譯の部	1
和英獨對譯の部	271

英・獨・和 機械用語新辭典

英和獨對譯の部

A

Aberration	散差	Aberration, f.
About-sledge	大鏈	Possekel, m.
Abrasion	磨削, 磨損	Abreibung, f.
Abrasive	砥石原料, 研磨劑	Reibepulver, n.
— wheel	砥石車 グレン コウノリ	Wetzsteinrad, n.
Abcissa	橫法, 橫座標	Abszisse, f.
Absolute	絶對の	absolut
— electrometer	絶對電位計	absolut
— galvanometer	絶對電流計	absolut
— humidity	絶對濕度	Absoluter Elektrometer, f. m.
— pressure	絶對圧力	Absoluter Galvanometer, m.
— temperature	絶對溫度	Absolute Feuchtigkeit, f.
— velocity	絶對速度	Absolute Spannung, f.
Absorption	吸收	Absolute Temperatur, f.
— dynamometer	吸收動力計	Absolute Geschwindigkeit, f.
— machine	吸收式冷凍機	Absorption, f. [keit, f.
Abutment	橋台	Absorptiondynamo- meter, m.
— crane	築塔用起重機	Absorptionsmaschine, f.
— pier	台脚	Widerlager, n.
Acceleration	加速度	Widerlagerkran, m.
Accelerator	加速裝置	Eckpfeiler, m.
— pedal	加速踏子 アクセル ペダル	Beschleunigung, f.
		Beschleuniger, m.
		Beschleunigerpedal, m.

Accelerometer	加速度計	Beschleunigungsmesser,
Accessories	附屬品	{Zubehör, n. [m.
Accumulator	蓄電池	{Ausrüstung, f.
— jar	蓄電池槽	{Akkumulator, m.
— switch	蓄電池スイッチ	{Kraftsammler, m.
Accuracy	精密度, 精度	Akkumulatorgefäß, n.
Achromat	色消レンズ	Akkumulatorenschalt-
Achromatism	無色	[apparat, m.
Achromatization	減色法	Genauigkeit, f.
Aclular structure	針狀組織	Achromatische Linse, f.
Acid	酸性の	{Achromatismus, m.
— resisting alloy	耐酸合金	{Farblosigkeit, f.
Acme thread	アクメねじ山	Achromatisierung, f.
Acoustmeter	音響計	Nadelförmiger Bau, m.
Acrobatic flight	特殊飛行, 高等飛行	sauer
Action	作用, 働き	Säurefeste Legierung, f.
Adamson joint	アダムソン接手	Akmegewinde, n.
Addendum	歯末の面, 歯末の丈, [加徑(齒車の)]	Gehörprüfer, m.
— circle	齒先円, 頭円(齒車の)	Akrobatik, f.
Adhesion	附着, 粘着	Wirkung, f., Aktion, f.
— rail	附着軌條	Adamsonsche Verbin-
— system	附着式	[dung, f.
— weight	附着重, 粘着重	Zahnkopfhöhe, f.
Adiabatic	断熱的の	Zahnkopfkreise, f.
— change	断熱變化	Adhäsion, f.
— compression	断熱圧縮	Adhäsionsschiene, f.
— curve	断熱線	Adhäsionssystem, n.
— diagram	断熱線図	Adhäsionsgewicht, n.
		adiabatisch [ung, f.
		Adiabatische Veränder-
		Adiabatische Zusatzmen-
		[drückung, f.
		Adiabatische Kurve, f.
		Adiabatische Darstell-
		[ung, f.

Adiabatic efficiency	断熱効率	Adiabatischer Wirkungs- grad, m.
— expansion	断熱膨脹	Adiabatische Ausdehn- ung, f.
— line	断熱線	Adiabatische Linie, f.
Adjustable	加減し得る	{ verstellbar einstellbar f.
— bearing	加減軸受	Verstellbare Lagerschale,
— condenser	加減蒸発器	Verstellbarer Kondensat- or, m.
— reamer	加減リーマ	Verstellbarer Aufräumer, m.
— resistance	加減抵抗	Verstellbarer Wider- stand, m.
Adjusting	加減	{ Einstellung, f., Anpass- Adjustierung, f. ung, f.
— bolt	加減ボルト	Stellbolzen, n.
— nut	加減ナット	Stellmutter, f.
— screw	加減ねじ	Stellschraube, f.
— spring	加減ばね	Stellfeder, f.
Admission	給気	{ Admission, f. Eintritt, m.
— passage	入路, 給気路	Eintrittsgang, m.
— pipe	給入管	Admissionsrohr, n.
— port	入口	Eintrittsöffnung, f.
— valve	繰込弁, 進入弁	Einlassventil, n.
Advanced ignition	早め点火	Vorzündung, f.
Advanced sparking	早め火花	Vorzündung, f.
Adz, Adze	ちょうな(手斧)	Krummaxt, f.
Aeration	通気法, 曝気法, 風化	Lüftung, f.
Aerator	通気器, 通気装置	Lüftungsapparat, m.
Aerial	{ 空気の, 空中の 空中線	{ oberirdisch Antenne, f.
— cableway	架空索道	Luftkabel, n.
— circuit	架空回路	Luftstromkreis, m.
— conductor	架空線	Oberirdische Draht, m.
— navigation	航空, 航空術	Luftfahrt, f.

Aerial navigator	航空士	Luftnavigatur, m.
— route	航空路	Luftweg, m., Luftlinie, f.
— tramway	架空軌道	Drahtseilbahn, f.
Aero-camera	航空写真機	Lichtbildgerät, n.
Aerodone	滑空機	Segelflugzeug, n.
Aerodnetics	滑空力学	{ Aerodonetik, f. Gleitfluglehre, f.
Aerodrome	飛行場	Flugplatz, m.
Aerodynamical ba-	風圧天秤	Aerodynamische Wage, f.
Aerodynamics [lance	空気動力学, 気体力	Aerodynamik, f.
Aero-engine	航空発動機	Flugmotor, m.
Aerofoil	エーロ・フォイル	Flügel, m.
Aerohypsometer	用気測高器	Luft Höhenmesser, m.
Aerometer	量気計	Aerometer, n.
Aerometry	量気学	Aerometrie, f.
Aeronautics	航空学	Aeronautik, f.
Aeroplane	飛行機	{ Flugmaschine, f. Flugzeug, f.
— carrier	飛行機母艦	Flugzeug-Mutterschiff, n.
Aerostatics	空気静力学, 気体静	Aerostatik, f.
After	アト	
— burning	後燃え(ガスの)	Nachbrennen, n.
— -cooler	最終冷却器	Nachkühler, m.
— -effect	餘効, 餘效	Nachwirkung, f.
— -glow	殘光(真空管の)	Nachglimmlicht, n.
Agitator	攪拌機	Rührwerk, n.
Agricultural machin-	農事機械	Landwirtschaftliche Ma-
Aiguille [ery	穿岩器	Steinbohrer, m. [schine, f.
Aileron	補助翼	Querruder, m.
Air	空気	Luft, f.
— bath	用気乾燥器	Luftbad, n.
— blast	空気吹	Luftgebläse, n.
— blast transform-	通風変圧器	Luftgebläsetransformat-
— blower	[er 送風機	Gebälse, n. [or, m.
— brake	空気ブレーキ, 空気制	Luftdruckbremse, f.
— brick	通風煉瓦	Luftziegel, m.
— buffer	空気緩衝器	Luftbuffer, m.

Air casing	空氣ジャケット, 防熱用	Luftmantel, m.
— chamber	空氣室	Windkessel, m.
— channel	通氣路, 氣路	Luftschlauch, m.
— cock	空氣コック, 氣嘴	Luftbahn, m.
— compartment	空氣房	Windbehälter, m.
— compressor	空氣壓縮機	Luftkompressor, m.
— condenser	空氣凝汽器	Luftkondensator, m.
— conduit	空氣路	Luftschlauch, m. 「m.
— cooled cylinder	空氣冷し気筒	Luftgekühlter Zylinder,
— cooled engine	空氣冷し式發動機	Luftgekühlter Motor, m.
— cooled valve	空氣冷し弁	Luftgekühltes Ventil, n.
— coping	空氣冷し, 空中冷し	Luftkühlung, f.
— cooling apparatus	空氣冷し裝置	Luftkühlungsapparat, m.
— cooling fin	空氣冷しひれ	Luftkühlungsfinne, f.
— cushion	空氣ばね, 空氣くっ	Luftkissen, n.
— cylinder	空氣筒	Luftzylinder, m.
— drill	空氣鑽孔機	Pneumatischer Bohrer,
— duct	空氣路, 風路	Luftöhre, f. 「m.
— engine	空氣機關	Luftmaschine, f.
— escape	空氣逃し	Entlüftung, f.
— escape cock	空氣逃しコック	Entlüftungshahn, m.
— escape valve	空氣逃し弁	Entlüftungsventil, n.
— exhauster	排氣裝置	Luftabsäuger, m.
— faucet	氣嘴	Luftzapfen, m.
— filter	空氣濾	Pneumatische Filtrierap-
— flap	空氣弁, 氣弁	Luftklappe, f. 「parat, m.
— flue	空氣路	Luftkanal, m.
— funnel	通風筒	Luftkanal, m.
— furnace	{ 反射爐(冶金の) 暖氣爐(暖房の)	Windofen, m.
— gap	氣隙	Luftzwischenraum, m.
— gate	氣門, 瓦斯截孔	Wettertür, f.
— governor	整圧器	Luftdruckregulator, m.
— grating	通風格子	Ventilationsgitter, n.
— hammer	空氣ハンマ	Lufthammer, m.
— hoist	空氣捲上機	Lufthebemaschine, f.

Air

Air holder	気槽	Gasometerglocke, f.
— hole	空気孔	Luftloch, n.
— horn	空気笛	Lufthorn, n.
— hose	空気ホース	Luftstrümpfe, f.
— injection	空気式噴射	Lufteinspritzung, f.
— inlet valve	空気吸込弁	Lufteströmungsventil,
— insulation	空気絶縁	Luftisolierung, f. [n.]
— jack	気圧圧電器	Luftklinke, f.
— jacket	空気ジャケット, 気套	Luftweste, f.
— level	水準器	Nivellierwage, f.
— line wire	直距線	Luftleitung, f.
— machine	通風機(暴山の)	Luftmaschine, f.
— manometer	検圧器, 気圧計	Luftmanometer, n.
— meter	量気器	Aerometer, m.
— passage	空気路	Luftkanal, m.
— pipe	空気管	Luftschlauch, m.
— piston	空気ピストン 「船」	Luftkolben, m.
— pocket	空気嚢, 気嚢 (飛行)	Luftsack, m.
— proof	耐久の, 空気の通りぬ	luftdicht
— pump	空気ポンプ	Luftpumpe, f.
— pump connect- [ing rod]	空気ポンプ連桿	Luftpumpenpleuelstange, [f.]
— pump cover	空気ポンプ蓋	Luftpumpendeckel, m.
— pump cross- [head]	空気ポンプ丁頭	Luftpumpenkreuzkopf, [m.]
— pump cylinder	空気ポンプシリンダ	Luftpumpenzylinder, m.
— pump piston	空気ポンプピストン	Luftpumpenkolben, m.
— pump valve	空気ポンプ弁	Luftpumpenventil, n.
— receiver	気槽, 空気嚢	{Luftglocke, f. Luftglase, n.
— regulator	空気加減器	Luftregulator, m.
— relief cock	空気逃しコック	Entlüftungshahn, m.
— reservoir	空気溜め	Luftkessel, m.
— resistance	空気抵抗	Luftwiderstand, m.
— screen 「plane」	風障	Luftschirm, m.
— screw (of air-	プロペラ(飛行機の)	Luftschraube, f.

Air ship	航空船, 飛行船	Luftschiff, n.
— space (of grate)	空氣隙間(火格子の), 欠隙, 欠積(室内の純)	Luftraum, m. f. zähler, m.
— speed computer	風速計算器 [空積]	Windgeschwindigkeits-
— speed indicator	風速指示器	Windgeschwindigkeits-
		[messer, m.
— speed recorder	記録風速計	{ Anemograph, m.
		{ Windgeschwindigkeits-
		{ [schreiber, m.
— speedometer	風速計	Anemometer, m.
— spring	空気ばね	Luftfeder, f.
— suction pipe	空気吸上管	Luftsaugrohr, n.
— suction valve	空気吸上弁	Luftsaugventil, n.
— supply pipe	給気管	Luftzuführungsrohr, n.
— thermometer	空気温度計	Luftthermometer, m.
— tight	空気密	luftdicht, hermetisch
— tight joint	空気密接手	Luftdichte Verbindung, f.
— trap	防臭器, 捕気帽	Luftabzug, m.
— tube	空気管	Luftrohre, f.
— valve	空気弁, 気弁	{ Luftventil, n.
		{ Luftklappe, f.
— vessel	空気室	Windkessel, m.
— whistle	空気笛	Luftpfeife, f.
Aircraft	航空機	Luftfahrzeug, n. f. schiff, n.
— carrier	航空母艦	Luftfahrzeug-Mutter-
— engine	航空用機関	Luftfahrzeug-Motor, n.
Ajutage	噴射管, 放水管	Ansatzröhre, f.
Alarm	警報, 警報器	{ Alarmvorrichtung, f.
		{ Wecker, m.
— bell	非常ベル	Alarmglocke, f.
— check valve	非常逆止め弁	Alarmventil, n.
— signal	非常報知器	Alarmsignal, n.
— valve	非常弁	Alarmventil, n.
— whistle	非常気笛	Alarmpfeife, f.
Alarming apparatus	信號装置	Signalapparat, m.
Alignment	{ シン	{ Flucht, f.
Alinement	{ 心合せ	{ Fluchtlinie, f.

Alkaline metal	アルカリ金属	Alkalimetall, n.
Alligation	合金を作る事	Legierung, f.
Allotropy	同素体	Allotropie, f.
Allowable	許し得べき	zulässig
— error	公差	Zulässiger Fehler, m.
— load	許し荷重	Zulässige Belastung, f.
— stress	許し内力	Zulässige Spannung, f.
Allowance	余裕, 見込代	Gutgewicht, n.
— unit	見込代單位	Gutgewichtseinheit, f.
Alloy	合金	Legierung, f.
— iron	合金鉄	Eisengemisch, n.
— steel	合金鋼	Legierter Stahl, m.
Alternate	交番の	alternierend, Wechsel-
— current	交流	[wirkend.
— discharge	交番放電	Wechselstrom, m. f.
— load	交番荷重	Alternierende Entladung.
Alternating	交番せる	Alternierende Belastung.
— current	交流	alternierend, wechsel- f.
— current arc	交流弧光	[wirkend.
— current dynamo	交流発電機	Wechselstrom, m.
— current inter-	交流断線器	Wechselstrombogen, m.
— [rupter		Wechselstromdynamo, f.
— current motor	交流電動機	Wechselstromunter-
— current system	交流式	[brecher, m.
— current trans-	交流変圧機	Wechselstrommotor, m.
— [former		Wechselstromsystem, n.
— discharge	交流放電	Wechselstromtransforma-
— stress	交番内力	[tor, m.
		Alternierende Entladung
		[f.
		Wechselwirkende Spann-
		[ung, f.
Alternator	交流発電機	Wechselstromdynamo, f.
Altimeter	高さ計, 高度計	Höhenmesser, m.
Altitude	高さ, 高度	Höhe, f.

Altitude chamber	低圧試験室	{Unterdruckkammer, f. Höhenprüfstand, m.
— control	高空調整	Höhenreglung, f.
Alumina	アルミナ	Alluminoxid, n.
Ammeter	電流計	Amperemeter, n.
Ammonia	アンモニア	Ammoniak, n. [m.
— compressor	アンモニア圧搾機	Ammoniakkompressor,
— cooling	アンモニア冷却	Ammoniakkühlung, f.
Amorphous carbon	無定形炭素	Amorpher Kohlestoff,
Amperage	電流量, アンペア機	Ampèrezahl, f. [m.
Ampere	アンペア	Ampere, n.
Ampere meter	} 電流計	Strommesser, m.
Ampero-meter		
Amphibian	水陸兩用(飛行)機	Amphibie, n.
Amplifier	増幅器	Verstärker, m.
Amplitude	振幅	Amplitude, f.
Analyzer	偏光受検(偏光鏡の)	Zerstreuungsprisma, n.
Analysis	分析, 解析	Analyse, f.
Anchor	錨	{Anker, m. Querbolzen, m.
— bolt	基礎ボルト, アンカ	Ankerbolzen, m.
— chain	引留鎖 [—ボルト]	Ankerkette, f.
— crane	錨機	Ankerkran, m.
— escapement	アングル逃し止	Ankerhemmung, f.
— plate	ヒカエイタ 錨板, 錨板	Ankerplatte, f.
Andrew's cross, St.	X形十字	Andreaskreuz, n.
Anemometer	風速計	Anemometer, n.
Aneroidbarometer	アネロイド気圧計	Aneroidbarometer, n.
Angle	角, 角度	Winkel, m., Knie, n.
— bar	ガタ 山形棒, 角釘	{Eckschiene, f. Winkelisen
— cock	肘コック, 角嘴	Winkelhahn, m.
— cutter	カドトラ 角取バイト, 角鋸切斷	Winkelbeschneider, m.
— flange	ツバ 角フランジ, 角鋸機	Winkelflanche, f.
— gauge	角度ゲージ	Winkelmesser, m.
— iron	ガタ 山形鉄棒	Winkelisen, n.

Angle joint	肘接手 ツギテ	Stemmfuge, f.
— lever	山形鉄たがね	Winkelhebel, m.
— of advance of	偏心輪の前進角, エキ	Aufkeilwinkel, m.
[eccentric	[センの前進角	!(des Exzenters)
— of attack	迎え角	Anstellwinkel, m.
— of bank	バンク角	Querneigungswinkel, m.
— of contact	接触角	Berührungswinkel, m.
— descent	降り角, 降下角	Sinkwinkel, m.
— of distortion	ゆがみ角	Verdrehungswinkel, m.
— of emission	放射角	Ausströmungswinkel, m.
— of friction	摩擦角	Reibungswinkel, m.
— of glide	滑空角	Gleitwinkel, m.
— of impulsion	衝撃角	Anfangswinkel, m.
— of incidence	迎え角	Einfallswinkel, m.
— of pitch	刻み角, ビッチ角	{Stampfwinkel, m. f. kel, m.
— of recess	遠退き角	{Längsschwankungswin-
— of reflection	反射角	Aussparungswinkel, m.
— of repose	休止角	Ausfallswinkel, m.
— of resistance	抵抗角	Ruhewinkel, m.
— of roll	ロール角	Reibungswinkel, m.
— of sweepback	後退角	Rollwinkel, m.
		Winkel der Pfeilform des
		[Flügels.
— of thread	ねじ山の角	Gewindewinkel, m.
— of torsion	捩れ角, 振り角	Torsionswinkel, m.
— of yaw	コウ角	Gierwinkel, m.
— pipe	曲管, 曲り管	Bogenrohr, n.
— valve	肘弁	Eckventil, n.
Angular	角の	winkelig
— acceleration	角加速度	Winkelbeschleunigung, f.
— advance of	偏心輪の前進角, エ	Aufkeilwinkel des
[eccentric	[エキセンの前進角	[Exzenters.
— motion	} 角運動	Winkelbewegung, f.
— movement		
— velocity	角速度	Winkelgeschwindigkeit, f.
Angulometer	測角器	Messinstrument (n.) für
Animal	動物	Tier, n. [äußere Winkel,